

# Archangels Michael and Gabriel Antiochian Orthodox Church

Parish Priest: Rev Fr Michal Zghaib

Mobile: 0403 847 690

Email: [parishpriest@smg.org.au](mailto:parishpriest@smg.org.au)

Place of Worship: 72 Belmore St Ryde

PO Box 226 West Ryde NSW 1685

Website: [www.smg.org.au](http://www.smg.org.au)

Archdiocesan Website: [www.antiochianarch.org.au](http://www.antiochianarch.org.au)

كنيسة رؤساء الملائكة ميخائيل وجبرائيل في رايد

الاحد 2020/08/30 الثاني عشر بعد العنصرة

طروبارية القيامة ( اللحن الثالث )

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمُؤْتِ بِالْمُؤْتِ، وَصَارَ بِكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

طروبارية القديس يوحنا المعمدان بالحن الثاني

تَذْكَارُ الصِّدِّيقِ بِالْمِدِيحِ. فَأَنْتَ أَيُّهَا السَّابِقُ فَتَكْفِيكَ شَهَادَةُ الرَّبِّ. لِأَنَّكَ ظَهَرْتَ بِالْحَقِيقَةِ أَشْرَفَ مِنْ كُلِّ الْأَنْبِيَاءِ. إِذْ قَدْ اسْتَأْهَلْتَ أَنْ تَعْمَدَ فِي الْمَجَارِيِّ مَنْ كَرَّرُوا هُمْ بِهِ. وَلِذَلِكَ إِذْ جَاهَدْتَ عَنِ الْحَقِّ مَسْرُورًا بَشَّرْتَ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ بِالْإِلَهِ الظَّاهِرِ بِالْجَسَدِ الرَّافِعِ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ وَالْمَانِحِ إِيَّانَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

طروبارية رؤساء الملائكة اصحاب الكنيسة (الحن الرابع)

إِيَّاهَا الْمَتَقَدِّمَانِ عَلَى الْأَجْنَادِ السَّمَاوِيِّينَ نَتَوَسَّلُ بِالِيكُمَا نَحْنُ غَيْرِ الْمَسْتَحْقِينَ حَتَّى أَنْكُمَا بِطَلْبَاتِكُمَا تَكْتَفُونَا بِظُلْمِ اجْنَحَةِ مَجْدِكُمَا الْغَيْرِ الْهَيُولَى حَافِظَيْنِ إِيَّانَا نَحْنُ الْجَائِثِينَ وَالصَّارِخِينَ بِغَيْرِ فَتُورٍ أَنْقَذُونَا مِنَ الشَّدَائِدِ بِمَا أَنْكُمَا رُؤَسَاءُ مَرَاتِبِ الْقَوَاتِ الْعُلْوِيَّةِ.

قنداق ميلاد السيدة العذراء اللحن الرابع

إِنَّ يَوْمَكُمْ وَحَنَّةً مِنْ عَارِ الْعُفْرِ أُطْلِقًا، وَأَدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمُؤْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أَعْتَقًا. فَلَهُ يُعِيدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَضْمَةِ الرِّلَّاتِ صَارِخًا نَحْوَكِ: الْعَاقِرُ تِلْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْمُغَذِّيَّةُ حَيَاتِنَا.

الرسالة

البروكيمنن: رتلوا لإلهنا رتلوا يا جميع الأمم صفقوا بالأيادي

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (11-1:15)

يَا إِخْوَةَ أَعْرَفُكُمْ بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ قَائِمُونَ فِيهِ \* وَبِهِ أَيْضًا تَخْلُصُونَ بِأَيِّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ إِنْ كُنْتُمْ تَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ تَكُونُوا قَدْ آمَنْتُمْ بِاطِّبَالٍ \* فَإِنِّي قَدْ سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ أَوْلًا مَا تَسَلَّمْتُهُ أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ \* وَأَنَّهُ قَبِرَ وَأَنَّهُ قَدْ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ \* وَأَنَّهُ تَرَاعَى لَصَفًا نَحْنُ الْإِنْتِنِيِّ عَشْرَ \* ثُمَّ تَرَاعَى لِأَكْثَرِ مِنْ خَمْسِ مِئَةِ أَحَدٍ دُفْعَةً وَاحِدَةً أَكْثَرَهُمْ بَاقِيَ إِلَى الْآنَ وَبَعْضُهُمْ قَدْ رَقَدُوا \* ثُمَّ تَرَاعَى لِيَعْقُوبَ ثُمَّ لِجَمِيعِ الرُّسُلِ \* وَأَخْرَجَ الْكُلَّ تَرَاعَى لِي أَنَا أَيْضًا كَأَنَّهُ لِيَسْقُطَ \* لِأَنِّي أَنَا أَصْعَرُ الرُّسُلِ وَلَسْتُ أَهْلًا لِأَنَّ أَسْمَى رَسُولًا لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ \* وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا. وَنِعْمَتُهُ الْمِعْطَاءَةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً بَلْ تَعَبْتُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي مَعِي \* فَسَوَاءٌ كُنْتُ أَنَا أَمْ أَوْلَيْكَ هَكَذَا نَكْرَرُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (26-16:19)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ دَنَا إِلَى يَسُوعَ شَابٌّ وَجِثًا لَهُ قَائِلًا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ مَاذَا أَعْمَلُ مِنَ الصَّلَاحِ لِتَكُونَ لِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ \* فَقَالَ لَهُ لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا وَمَا صَالِحٌ إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا \* فَقَالَ لَهُ أَيُّهَا وَصَايَا. قَالَ يَسُوعُ لَا تَقْتُلْ، لَا تَزْنِ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ \* أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، أَحْبِبْ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ \* قَالَ لَهُ الشَّابُّ كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَايَ فَمَاذَا يَنْقُصُنِي بَعْدَ \* قَالَ لَهُ يَسُوعُ إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا فَادْهَبْ وَبِعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْمَسَاكِينِ فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي \* فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ هَذَا الْكَلَامَ مَضَى حَزِينًا لِأَنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ \* فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَعْسُرُ عَلَى الْعَيْنِ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ \* وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ إِنْ مَرُورَ الْجَمَلِ مِنْ نَقَبِ الْإِبْرَةِ لِأَسْهَلٍ مِنْ دُخُولِ غَنِيِّ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ \* فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ بُهْتُوا جِدًّا وَقَالُوا مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ \* فَظَنَّ يَسُوعُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ لَهُمْ أَمَا عِنْدَ النَّاسِ فَلَا يَسْتَطِيعُ هَذَا وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.

# Archangels Michael and Gabriel Antiochian Orthodox Church

Parish Priest: Rev Fr Michal Zghaib

Mobile: 0403 847 690

Email: [parishpriest@smg.org.au](mailto:parishpriest@smg.org.au)

Place of Worship: 72 Belmore St Ryde

PO Box 226 West Ryde NSW 1685

Website: [www.smg.org.au](http://www.smg.org.au)

Archdiocesan Website: [www.antiochianarch.org.au](http://www.antiochianarch.org.au)

**Sunday, August 30, 2020; Tone 3 / Eothinon 1 Leave-taking of the commemoration of the Beheading of St. John the Baptist Alexander, Paul the New, and John, Patriarchs of Constantinople**

## **Troparion for the Resurrection, in Tone three**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, For the Lord has done a mighty act with his own arm. He has trampled death by death and became the first born from the dead. He has delivered us from the depths of hades, granting the world the great mercy.

## **Troparion of the Baptist's beheading in tone two**

The memory of the just is celebrated with hymns of praise, but the Lord's testimony is sufficient for you, O Forerunner. For you have proved to be truly even more venerable than the prophets, since you were granted to baptize in the running waters him whom they proclaimed. Wherefore having contested for the truth you did rejoice to announce the good tidings even to those in Hades that God has appeared in the flesh taking away the sin of the world and granting us great mercy.

## **Troparion of the Archangels tone 4**

Commanders of the heavenly hosts, we who are unworthy beseech you; by your prayers encompass us under the wings of your incorporeal glory, and faithfully preserve us who fall down and cry out to you; deliver us from all harm, for you are the commanders of the powers on high.

## **Kontakion for the Nativity of the Theotokos, in the Fourth Tone**

By your holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; your people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto you: The barren does give birth to the Theotokos, who nourishes our life.

## **Epistle**

**Prokeimenon: Sing praises to our God, sing praises clap your hands, all you nation**

### **The reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians (15:1-11)**

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the Gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast—unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures, that He was buried, that He rose on the third day in accordance with the Scriptures, and that He appeared to Cephas, then to the Twelve. Then He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then He appeared to James, then to all the Apostles. Last of all, as to one untimely born, He appeared also to me. For I am the least of the Apostles, unfit to be called an Apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God, which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

## **The Gospel**

### **The reading from the holy Gospel according to St Matthew (19:16-26)**

At that time, a young man came up to Jesus, kneeling and saying, "Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call Me good? There is No good but One, and that is, God. If you would enter life, keep the commandments." He said to Jesus, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness, honor your father and mother, and you shall love your neighbor as yourself." The young man said to Him, "All these I have observed from my youth; what do I still lack?" Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." When the young man heard this, he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the Kingdom of Heaven. Again, I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." When the disciples heard this, they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."